Boi. Mus. Nac. Hist. Nat. Chile, 42: 39-78 (1991)

ETNOBOTANICA DE LA ISLA ALAO, ARCHIPIELAGO DE CHILOE, CHILE

INES MEZA P.* y CAROLINA VILLAGRAN M.**
* Sección Botánica, Museo Nacional de Historia Natural, casilla 787, Santiago, Chile.
** Departamento de Biología, Facultad de Ciencias, Universidad de Chile, casilla 653, Santiago, Chile.

RESUMEN

Se consultaron los nombres vernaculares y los usos de 107 especies de plantas de la Isla Alao, Grupo Chaulinec (Chiloé) (42º35'S y 73º24'O); 96 especies fueron reconocidas por los pobladores con nombres vernaculares y a 83 especies se les asignó algún uso. Los niveles de reconocimiento de la flora autóctona fueron mayores que los de la flora advena.

Se definieron seis categorías principales de uso: 1) Medicinal y mágico, 2) Forraje y medicina animal, 3) Artesanía y construcción, 4) Combustible, 5) Alimentación, 6) Tintóreo.

Mientras que las especies autóctonas tienen múltiples usos, las especies advenas son utilizadas casi exclusivamente como forrajeras y medicinales.

Se comparan los resultados obtenidos en la Isla Alao con otros trabajos etnobotánicos realizados en el Archipiélago de Chiloé.

ABSTRACT

The common names and uses of 107 plant species from Isla Alao, Grupo Chaulinec (Chiloé) (42º35'S and 73º24'W) were consulted to the country people; 96 species were recognized by the people and they asigned use to 83 of them.

The level of knowledge was greater for the native flora than the introduced flora.

Six principal categories of use were defined: 1) Magic and medical, 2) Foraje and animal medicine, 3) Art craft and building, 4) Combustible, 5) Food, 6) Stain. While the native flora has multiple uses, the introduced flora is used almost exclusively as foraje and for medical purposes.

The results obtained in the Isla Alao are compared with other ethnobotanical studies carried out in the Archipiélago of Chiloé.

INTRODUCCION

Desde 1980 se vienen realizando encuestas etnobotánicas en distintos sectores del Archipiélago de Chiloé (42-44ºS), con el propósito de conocer el estado de conocimiento actual y utilización de la flora nativa e introducida de esta interesante zona del país.

Varios factores han influido en la elección de esta región para nuestros estudios etnobotánicos. Entre otros, cabe señalar que en el Archipiélago de Chiloé se desarrollan

densos y variados bosques lluviosos templados, muchos de ellos en excelente estado de conservación, como asimismo otros ecosistemas tales como las campañas magallánicas, mallines y hualves, formaciones litorales de playas y barrancos, etc.

La población de Chiloé mantiene además vigente el valioso legado cultural de su historia hispano-indígena y ello se expresa en una variada gama de tradiciones, leyendas y música, como asimismo en el manejo de los recursos naturales. El conocimiento y uso de las plantas es uno de los aspectos de la cultura tradicional de Chiloé que hemos deseado destacar en este trabajo.

En 1983 se publicaron los primeros resultados etnobotánicos obtenidos en la Isla Quinchao frente a la costa de Dalcahué, al noreste de la ciudad de Castro (Villagrán *et al.*, 1983).

El presente trabajo constituye una segunda contribución etnobotánica en el Archipiélago de Chiloé y presenta los resultados de una encuesta acerca de los nombres y usos de la flora de la Isla Alao, situada en el Grupo Chaulinec, al oriente de la ciudad de Castro. Durante nuestro trabajo en la Isla Alao hemos podido nuevamente constatar la sabiduría de sus habitantes y recibir mucha amistad y cálida hospitalidad. Como una pequeña muestra de agradecimiento hemos escrito este modesto trabajo que queremos introducir con las palabras de una pobladora de la Isla Alao que nos ayudó en nuestra tarea: "Bueno hijitos yo ya me voy a alejar de ustedes, les ruego muchas felicidades en todas diligencias... Siempre se recordarán de la Isla de Alao, de su amiga la Blanca Burnes que soy la que le hablo a todos sus otros amigos que han encontrado, si tiene alguna falta ya me puede decir para que yo le ayude y rogándole que güelvan a mi hogar nuevamente, así mismo que lleguen a Santiago a darle cuenta a sus profesores o'nde usted estudian y a junto a sus familias, quiera Dios que así sea, y pasen lo más bien junto a sus otros amigos".

AREA DE ESTUDIO Y METODOS

La Isla Alao se sitúa en el Archipiélago de Chiloé, (42º35'S y 73º24'O), 40 km al sureste de la ciudad de Castro, en el denominado Grupo de Islas Chaulinec (Fig. 1). La Isla tiene un área de 8,8 km2 y su población la constituyen 619 personas que se dedican a actividades agropecuarias, pesqueras y artesanales.

La consulta etnobotánica se realizó durante los meses de enero y febrero de los años 1984-1985 y abarcó la flora de toda la Isla. Se consultaron nombres y usos de 107 especies, de las cuales 77 son nativas y 30 introducidas.

Las plantas recolectadas en la isla fueron dispuestas en herbarios preparados especialmente para la consulta. Las entrevistas fueron grabadas en cintas magnetofónicas e incluyeron personas de diferentes sexos, edades y ocupaciones.

Se presenta un catálogo con las especies de plantas consultadas, separadas en Flora Autóctona y Flora Advena y ordenadas en ambos casos alfabéticamente por género, según la nomenclatura de Marticorena y Quezada (1985).

Se incluyen dibujos de la mayoría de las especies los que fueron realizados por la licenciada Sra. Gloria Rojas V. del Museo Nacional de Historia Natural.

RESULTADOS

Se listan las 107 especies consultadas en la Isla Alao, se destacan los distintos nombre vernaculares recopilados, incluyendo un índice de éstos, y se describe la modalidad de uso (ver catálogo anexo).

Fig. 1. Situación geográfica de la Isla de Alao en el Archipiélago Chaulinec. También se destaca con achurado la Isla de Quinchao, utilizada en las comparaciones florísticas.



Del total de especies consultadas, 96 son distinguidas por los pobladores de la Isla con nombres vernaculares (90%) y 83 tienen uso reconocido (78%). De este resultado se desprende el profundo conocimiento que tienen los pobladores de Alao de su flora y el diversificado uso que hacen de la misma. Resultados similares habían sido obtenidos en la Isla Quinchao, donde de un total de 157 especies, 117 fueron reconocidas con nombres (71%) y a 113 se le señalaron usos (71%) (Fig. 2).

Los niveles de conocimiento y uso de la flora autóctona en la Isla Alao son mayores que los de la flora advena. El 92% de las 77 especies nativas consultadas fueron reconocidas con nombres vernaculares y el 81% con usos, mientras que, de las 30 especies introducidas consultadas, al 83% se le asignó nombres y al 73% uso.

En lo que se refiere al tipo de uso de las plantas de la Isla Alao, se pudieron definir 6 categorías principales que agrupan las especies más importantes: 1) Medicinal y mágico, 2) Forraje y medicina animal, 3) Artesanía y construcción, 4) Combustible, 5) Alimentación, 6) Tintóreo. Otras modalidades de utilización son menos frecuentes pero interesantes, como por ejemplo el uso de las plantas como adorno, detergente, abono, etc. La mayor diversidad de usos se observa entre las especies nativas, las cuales aportan proporciones importantes de especies a todas las categorías de uso establecidas. Se destacan como los más importantes usos el medicinal y mágico, forrajero y artesanal. Las especies advenas son utilizadas casi exclusivamente como forrajeras y medicinales (Fig. 3). Resultados similares se observan en la flora de la Isla Quinchao (Fig. 4), con la diferencia que en la Isla Alao el uso preferente de las especies advenas es el medicinal y mágico; y en Quinchao es el forrajero.

RECONOCIMIENTO Y USO, FLORA DE LA ISLA ALAO

Con nombre y sin nombre (N=107)

Sin nombre

(11)

(96)

Con nombre

Con uso y sin uso (N=107)

Sin uso

(24)

(83)

Con uso

RECONOCIMIENTO Y USO, FLORA DE LA ISLA QUINCHAO

Con nombre y sin nombre (N=157)

Con uso y sin uso (N=157)

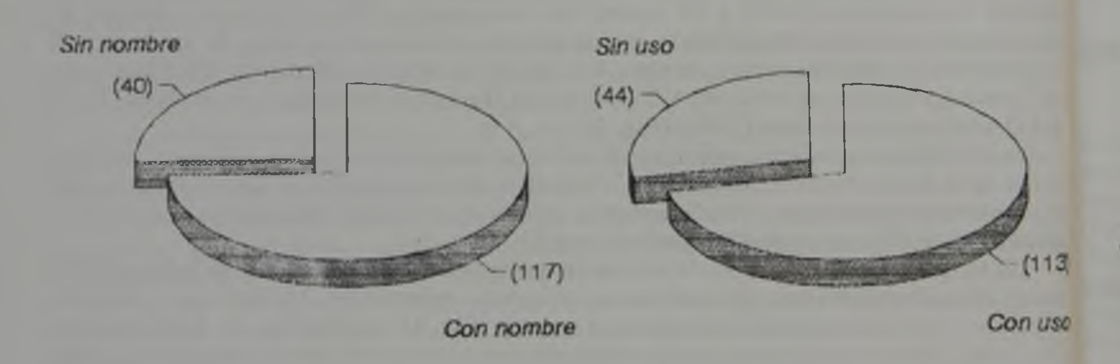


Fig. 2. Comparación de los niveles de conocimiento y uso de las especies de las floras de las islas Alao y Quinchao, Chiloé.

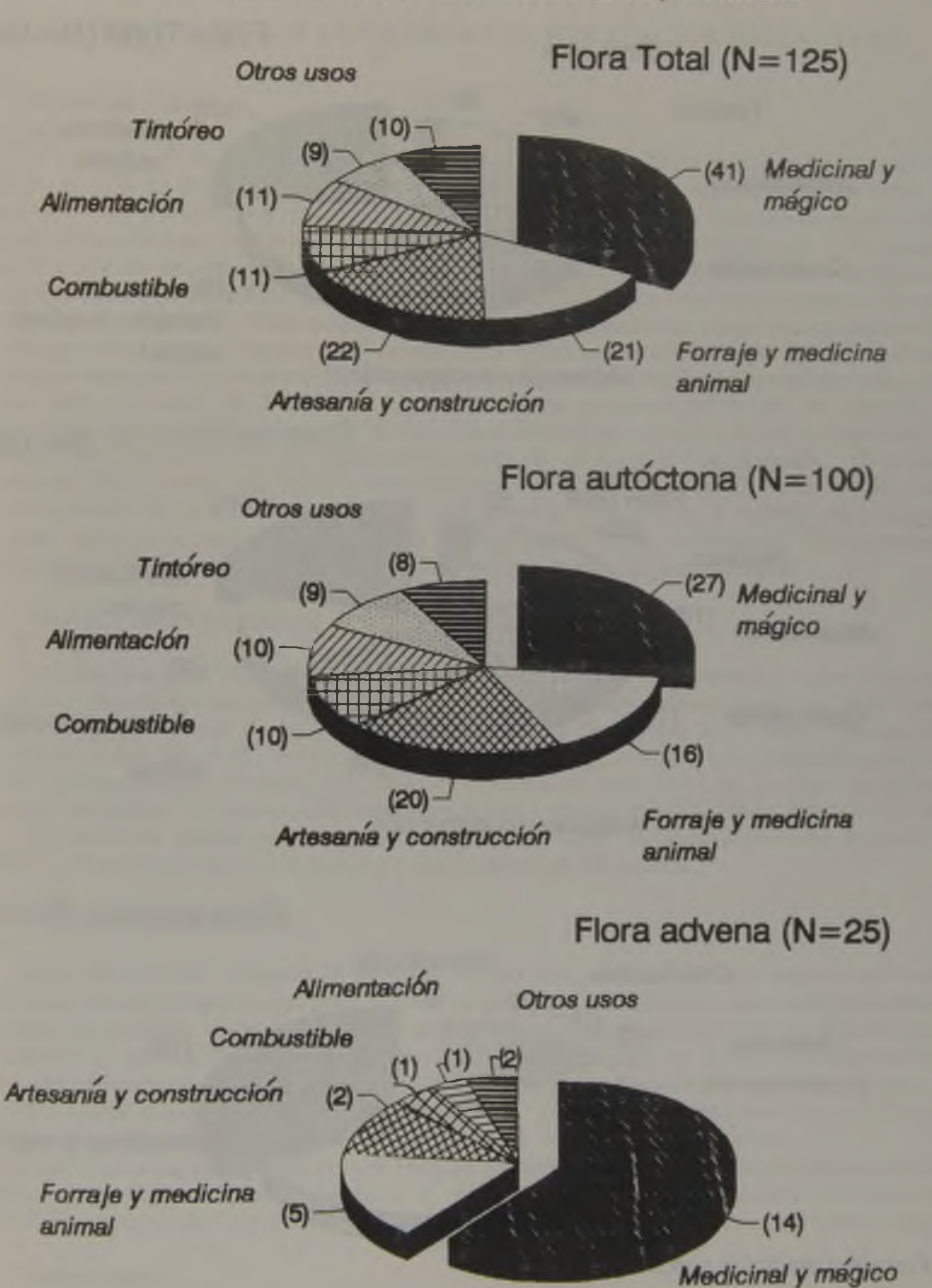
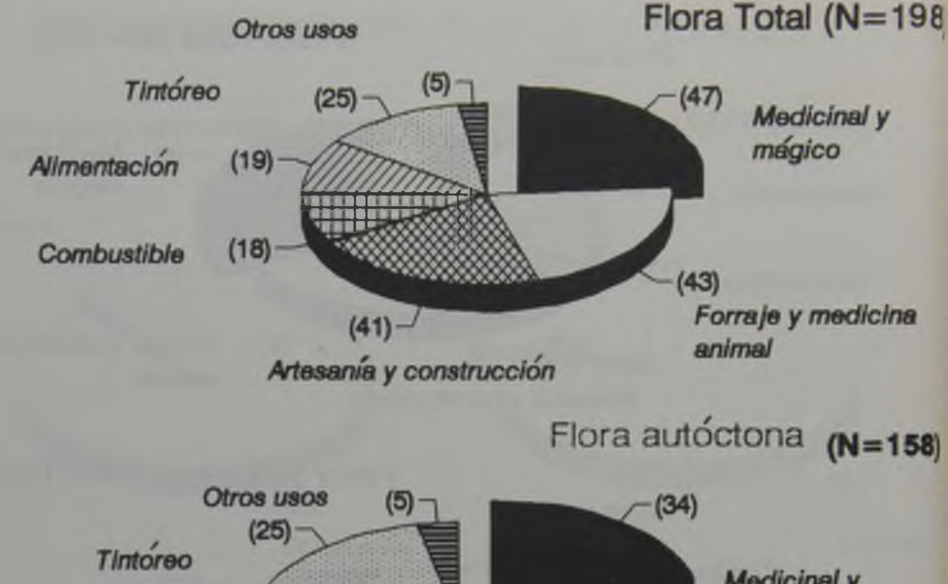


Fig. 3. Categorías de usos de la flora de la Isla Alao, considerando la flora total, las especies autóctonas y las especies advenas.



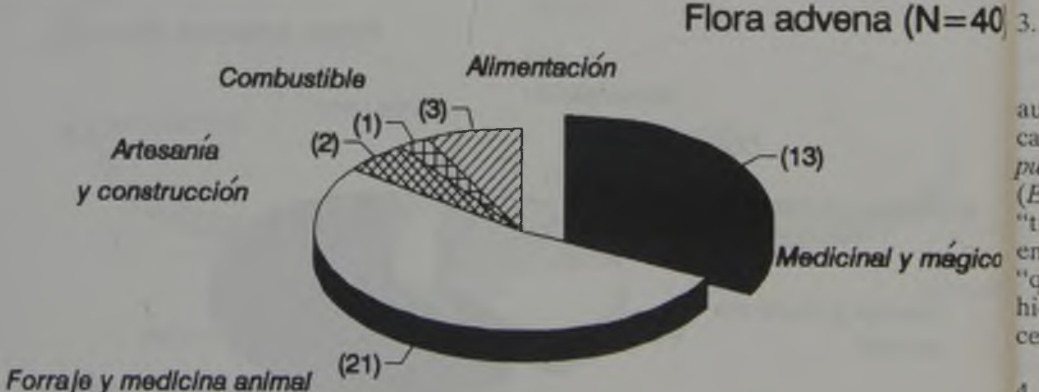


Fig. 4. Categorías de usos de la flora de la Isla Quinchao, considerando la flora total, la flora autóctona y la flora advena.

DESCRIPCION DE LAS CATEGORIAS DE UTILIZACION DE LA FLORA

1. **Medicinal y mágico**

41 especies de la flora de la Isla Alao son utilizadas con fines medicinales y mágicos. Este es el tipo de uso de la flora más importante en la isla. Comúnmente las plantas se preparan como tisanas calientes o como bebidas refrescantes contra diversas dolencias tales como resfríos, fatigas, problemas a la matriz, descomposiciones de sangre, etc. En algunos casos las plantas se aplican como cataplasmas en el lugar de la dolencia. Un ejemplo de cataplasma es la "trompetilla" (*Senecio otites* Kunze ex DC.) que, una vez calentada al fuego, se coloca en los llamados "siete cueros" (diviesos) para que maduren; luego se lava la dolencia con el jugo de la misma "trompetilla" caliente y se venda con la misma hoja. El "siete venas" (*Plantago lanceolata* L.) es otro ejemplo de planta cuya hoja se usa tanto como para curación como para el lavado de heridas. En cuanto al uso mágico-superticioso, es común la preparación de "remedios de susto" (contra impresiones fuertes) para lo cual se usan varias plantas, entre otras la "llanca" (*Sarmienta repens* R. et P.) y el "queslahuén" (*Griselinia racemosa* (Phil.) Taub.); del "tues" *(Rhaphithamnus spinosus* (A. L. Juss.) Mold., se dijo que es "compañero del hombre y de la mujer, que se anda trayendo en el bolsillo para que no les pase nada en el camino, es un árbol bueno, santo..."; del "chaumán" (*Pseudopanax laetevirens* (Gay) Franchet), se dijo que sirve para espantar espíritus malos".

2. **Forraje y medicina animal**

En esta categoría se incluyen 21 especies, en su mayoría autóctonas, lo que contrasta con la Isla Quinchao, donde las especies advenas eran las usadas generalmente en este rubro. Fueron señaladas como de calidad forrajera las hojas de árboles tales como "cheiquilo" (*Escallonia rubra* (R. et P.) Pers.) y el "maitén" (*Maytenus boaria* Mol.), arbustos como la "quila" (*Chusquea quila* Kunth) y el "chilcón" (*Fuchsia magellanica* Lam.) y algunas hierbas como la "cortadera" (*Cyperus xanthostachyus* Steud.), "pasto miel" (*Holcus lanatus* L.), etc.

En medicina animal se mencionó el alga roja "llapi" (*Iridaea dichotoma* Hooker y Harvey), como controlador de parásitos intestinales en los cerdos.

3. **Artesanía y construcción**

En la Isla Alao se incluyen 22 especies en esta categoría, siendo las especies arbóreas autóctonas las más importantes para la construcción de viviendas y la confección de embarcaciones artesanales. Entre las maderas que se destacaron figuran el "tique" (*Aextoxicon punctatum* R. et P.), "luma" (*Amomyrtus luma* (Mol.) Legr. et Kaus.) y "cirigüerillo" (*Embothrium coccineum* J. R. et G. Forster) para obras de construcción, cercos y casas; el "tique" (*Aextoxicon punctatum* R. et P.) y la "quiaca" (*Caldcluvia paniculata* (Cav.) D. Don) en la construcción de botes; enredaderas como el "voque" (*Cissus striata* R. et P.) y la "quilineja" (*Luzuriaga polyphylla* (Hook.) Macbr.) se usan para hacer sogas, escobas, amarras; hierbas como "ñapos" (*Juncus procerus* E. Mey) se usan en la confección de canastos, cernidores y cestitas; la "cortadera" (*Cyperus xanthostachyus* Steud.) se usa para techar casas.

4. **Combustible**

La madera es el único combustible que tienen los pobladores de la Isla Alao. Se mencionaron 11 especies utilizadas como leña, entre otras la "quila" (*Chusquea quila* Kunth), "laurel" (*Laurelia philippiana* Looser) y "pelú" (*Sophora microphylla* Aiton).

5. Alimentación y bebida

11 especies fueron incluidas en esta categoría. Entre otras se mencionaron los fruto de árboles y arbustos tales como el "avellano" (*Gevuina avellana* Mol.), "maqui" (*Aristoteli chilensis* (Mol.) Stuntz), "murta" (*Ugni molinae* Turcz.), "calafate" (*Berberis buxifolia* Lam. y "chupón" (*Greigia sphacelata* (R. et P.) Regel); con algunas de estas especies también s preparan bebidas y chichas, por ejemplo del "calafate; el tallo de la "nalca" (*Gunnera tinctori* (Mol.) Mirb.) se come como ensalada o al natural; las hojas del "choipuco" (*Mimulus glabratu* H.B.K.) se consumen como ensalada y se usan para condimentar prietas. Para cazuelas guisos se mencionó el alga "luche" (*Porphyra columbina* Montagne).

6. Tintóreo

9 especies son utilizadas como tinturas naturales, siendo las especies leñosas autóctona las preferidas. Generalmente se utiliza la corteza, por ejemplo del "mechai" (*Berberis darwin* Hook.) que tiñe color amarillo y del "huinque" *(Lomatia ferruginea* (Cav.) R. Br.) que tiñ color café. La gama de colores que se obtiene va desde el tono amarillo al café oscuro y negr La intensidad del color depende del mayor o menor tiempo de hervido de la lana y de l cantidad de corteza que se usa.

Llama la atención la experimentación de los pobladores en este rubro. Por ejemplo, e "depe" (raíz de *Gunnera tinctoria* (Mol.) Mirb.) se usa para teñir de color negro junto co el "cadillo" (*Acaena ovalifolia* R. et P.),"agua del filo de molejón" (piedra donde se afila hachas) y "roguo" (turba oscura que se encuentra en los pantanos).

Otros usos

Se mencionaron especies como el "romerillo", (*Baccharis patagónica* H. et A.) usad como detergente; el "pangue" (*Gunnera tinctoria* (Mol.) Mirb.) y *Digitalis purpurea*. L. se usa como abonos, y especies de helechos utilizados como adorno de iglesias y altares de Navidad

AGRADECIMIENTOS

Las autoras desean expresar en primer término su reconocimiento a los habitantes de la Isla Ala quienes brindaron la información que hizo posible este trabajo; a los estudiantes de la Facultad d Ciencias, Gonzalo Benavides y Gonzalo Valenzuela, por su colaboración en el trabajo de terreno, a la investigadoras Sra. Mélica Muñoz, jefe de sección Botánica y Srta. Elizabeth Barrera, jefe de Laborator del Museo Nacional de Historia Natural, por su constante apoyo y colaboración y al Dr. Juan Armest y licenciada Srta. Cecilia Smith de la Facultad de Ciencias, Universidad de Chile, por las facilidad otorgadas en aspectos de computación.

CATALOGO DE LAS ESPECIES AUTOCTONAS Y ADVENAS DE LA FLORA DE LA ISLA ALAO

Las especies han sido ordenadas alfabéticamente por géneros y separadas en 2 unidade flora autóctona y flora advena. La información para cada especie es la siguiente:

1. Nombre científico y familia.
2. Nombres vernaculares con que se conoce la especie en Alao.
3. Usos asignados a la planta en Alao (AR: Artesanía; MG: Mágico; CO: Construcció CM: Combustible; Al: Alimento; ME: Medicinal; FO: Forraje; TI: Tintóreo; DE: Detergent

jabón; AD: Adorno; OT: Otros usos.

4. Explicación referente a los usos de la planta.

5. Se citan algunos autores que se han referido a los nombres vernaculares de especies de Chiloé.

Flora autóctona

CRIPTOGAMAS

1. *Iridaea dichotoma* Hooker y Harvey — Gigartinaceae
"llape", "llapi".
Usos: FO, OT.
Se usa para alimentar cerdos. No les permite criar parásitos y si los tienen, los eliminan. Previamente se cuece.

2. *Porphyra columbina* Montagne — Bangiaceae
"luche", "luche de playa".
Usos: AL.
Es un alimento tan bueno como el "cochayuyo", sirve para hacer cazuela. También se habló de un "luche de pampa" que sirve para quemaduras (no fue colectado).
Ref.: Santelices, B., 1988: "luche".

3. *Usnea* sp. — Parmeliaceae
"barba de palo", "barbas de monte".
Usos: TI.
Se usa para teñir de color café. Cuando está en la piedra se llama "flor de piedra".

4. *Adiantum chilense* Kaulf. — Adiantaceae
"culantrillo".
Usos: ME.
En infusión o como café, para la descomposición de la sangre y de la matriz.
Ref.: Gunckel, H., 1984: "culantrillo", "doradillo", "helecho de palo negro", "curi-mamill" (en mapuche), "quilquil"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "palito negro", "culantrillo", "doradilla".

5. *Blechnum blechnoides* Keyserl. — Blechnaceae
"iquide".
Usos: No conocido.

6. *Blechnum chilense* (Kaulf.) Mett. — Blechnaceae (Lám. I, Fig. 1)
"iquide", "costilla de vaca".
Usos: FO.
Para forraje.
Ref.: Muñoz, M., *et al.*, 1981: "palmilla", "costilla de vaca", "quilquil".

7. *Blechnum hastatum* Kaulf. — Blechnaceae (Lám. I, Fig. 2)
"iquide de la pampa" (el menor)
Usos: ME.
Para el estómago y para parches de campo "majaíto", como cataplasma.
Ref.: Muñoz, M. *et al.*, 1981: "palmita", "añu cül cül", "anii ciil ciil".

8. *Ctenitis spectabilis* (Kaulf.) Kunkel — Aspidiaceae
"pesebre" — (Lám. I, Fig. 3)
Sin uso reconocido.

9. *Hypolepis rugosula* (Labill.) J. E. Sm. — Dennstaedtiaceae
Var. poeppigii (Kunze) C. Chr. et Skottsb.
"pesebre".
Usos: AD.
Para adornos en Navidad.

10. *Lophosoria quadripinnata* (J. F. Gmel.) C. Chr. — Lophosoriaceae
"pesebre". — (Lám. I, Fig. 4)
Usos: AD.
Para adornar iglesias.

FANEROGAMAS

11. *Acaena ovalifolia* R. et P. — Rosaceae
"cadillo". — (Lám. II, Fig. 5)
Usos: ME.
En infusión es buena para el hígado, pulmón y colitis; también sirve para las "hieladuras"
Ref.: Gunckel, H., 1960: "cadillo", "trefo", "trun"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "cadilla" Muñoz, M., 1980: "cadilla"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "cadillo", "proquín".

12. *Aextoxicon punctatum* R. et P. — Aextoxicaceae
"tique", "tiqui". — (Lám. II, Fig. 6)
Usos: AR, CO.
La madera es usada para piso de viviendas; embarcaciones: Quilla de bote, etc.
Ref.: Muñoz, C, 1966: "olivillo", "aceitunillo","palo muerto", "teque", "tique, "tüque" "roble de Ovalle"; Gunckel, H., 1960: "aceitunillo", "olivillo", "palo muerto", "téque" "tique"; Villagrán, C. *et al.*, 1983: "tiqui", "tique".

13. *Amomyrtus luma* (Mol.) Legr. et Kaus. — Myrtaceae
"luma", "arrayán". — (Lám. II, Fig. 7)
Usos: CO, CM.
La madera es usada para todo: cercos, tocones, construcción y para leña.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "luma", "palo, madroño", "cauchao", "cauchahue" (frutos Gunckel, H., 1960: "canchao", "cancau", "luma"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "luma" "cauchahue", "cauchagüe".

14. *Amomyrtus meli* (Phil.) Legr. et Kaus. — Myrtaceae
"murta".
Usos: Al.
El fruto es comestible?
Ref.: Muñoz, C., 1966: "melí"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "nelí", "luma blanca", "cau chagüe" (frutos).

15. *Anthoxanthum altissimum* (Steud.) Veldk. Gramineae
"paja ratonera", "cortadera". (Lám. VI, Fig. 23)
Usos: CO.
Para techar casas.
Ref.: Gunckel, H., 1960: (= *H. gunckelii)*, "lin", "paja ratonera".

16. *Aristotelia chilensis* (Mol.) Stuntz. Elaeocarpaceae
"maqui". (Lám. II, Fig. 8)
Usos: AL, ME.
La hoja se maja y sirve para curar llagas. La infusión de la hoja amarilla sirve para el sol (insolación) y la fiebre; para ésto se hierve con "chupones".
El fruto se come y, además, con él se prepara una especie de chicha (se bruñe en una fuente y se cuela en un paño).
Ref.: Muñoz, C., 1966: "maqui", "koelón", "külón"; Gunckel, H., 1960: "clon", "maqui", "queldón"; Villagrán, C., *et al.,* 1983: "maqui", "queldón".

17. *Baccharis patagonica* H. et A. Compositae
"romerillo". (Lám. II, Fig. 9)
Usos: DE, CM.
La corteza se usa para lavar: se bruñe en el agua hasta que salga espuma. También sirve para leña.
Ref.: Villagrán, C., *et al.,* 1983: "romerillo".

18. *Baccharis sphaerocephala* H. et A. Compositae
"choquí", "hierba buena del campo".
"chilca", "trompetilla".
Usos: Me, FO.
Sirve para el dolor de estómago y para la "tela" (hernia): se hierve la planta y se hace té. Forrajera.
Ref.: Muñoz, M., 1980: "radín", "rari".

19. *Berberis buxifolia* Lam. Berberidaceae
"calafate". (Lám. III, Fig. 10)
Usos: AL, CM.
El fruto se come y también se hace chicha de "calafate". El madero, cuando es grueso, sirve para leña.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "calafate" (fruto), "michay", "arbusto", "palo amarillo", "quillín"; Muñoz, M., 1980: "calafate", "espino", "deñe".

20. *Berberis darwinii* Hook. Berberidaceae
"mechae", "mechai". (Lám. III, Fig. 11)
Usos: TI, AL.
El fruto es comestible. Fruto, flor y corteza sirven para teñir color amarillo.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "chacaihua", "calafate" (fruto), "michay" (arbusto); Muñoz, M., 1980: "michay"; Villagrán, *et al.,* 1983: "mechay", "espino", "michay".

21. *Buddleja globosa* Hope Buddlejaceae
"palguín", "mático", "panguil". (Lám. III, Fig. 12)
Usos: ME.
Vale para todo remedio: enfermedades del hígado, riñones, corazón, para lo cual se hierve y se toma. También para lavar heridas y forrarlas con la misma hojita.

Ref.: Gunckel, H., 1960: “mático”, “palguín”, “palquín”, “palquiñ”, “pañil”; Muñoz, M *et al.*, 1981: “panguil”.

22. *Caldcluvia paniculata* (Cav.) D. Don — Cunoniaceae
“quiaca”.
Usos: CO, AR, FO.
Es la madera más firme para construir embarcaciones, quilla y roda de botes; para tijerales de casa y para cercos. La hoja es buena como forraje.
Ref.: Gunckel, H., 1960: “tiaca”, “triaca”, “quiaca”; Muñoz, C., 1966: “tiaca”, “triaca”, “quiaca”, “triaca-triaca”; Villagrán, C., *et al.*, 1983: “quiaca”, “tiaca”.

23. *Carex fuscula* D'Urv. — Cyperaceae
“quinquin de la pampa”. (Lám. III, Fig. 13)
Sin uso conocido.
Ref.: Villagrán, C., *et al.*, 1983: “junquillo”, “cunquillo”, “ñapo”.

24. *Centaurium cachanlahuen* (Mol.) B. L. Rob. — Gentianaceae
“canchelagua”, “cachelagua”, “cachalagüe”, “canchalagua”, “canchalagua de campo”, “canchelahuen”.
Usos: ME.
Sirve para remedio de aliento, con “unicornio” y “piedra de sal” (que se compran en la botica); también como remedio para el corazón, pulmón, estómago, y hernia.
Ref.: Muñoz, C., 1966: “canchanlahue”, “canchanlahuen”, “cachén”, “canchanlagua”; Navas, E., 1979: “cachanlahua”, “cachanlahue”, ‘cachanlahuen”, “cachanlahui”, “cachén”.

25. *Chusquea quila* Kunth — Gramineae
“pasto quila”, “quila”.
Usos: FO, CM.
La madera se usa como leña y sus hojas como forraje.
Ref.: Muñoz, C., 1966: “quila”; Villagrán, C., *et al.*, 1983: “quila”.

26. *Cissus striata* R. et P. — Vitaceae
“voqui”, “voque”.
Usos: AR.
Para hacer canastos, sogas y amarras de bote.
Ref.: Gunckel, H., 1960: “colli voqui”, “pilpil-voqui”,”pilpil-fóki”, “quineu”, “voqui arrastrado”, “voqui colorado”, “zarzaparrilla”; Muñoz, M., *et al.*, 1981: “voqui”, “voqui amarrado”, “parrilla”, “voqui negro”; Villagrán, C., *et al.*, 1983: “voque negro”, “voqui negro”, “voque colorado”, “voque”, “enredadera”.

27. *Coriaria ruscifolia* L. — Coriariaceae
“cailagüen”, “palo mayor”.
Sin uso reconocido.
Ref.: Gunckel,H., 1960: “céu”, “deó”, “huique”, “matarratones”, “veu”; Muñoz, M., *et al.*, 1981: “deu”, “huique”, “matarratones”; Villagrán, C., *et al.*, 1983: “lilinquén”.

28. *Crinodendron hookerianum* Gay — Elaeocarpaceae
“chilca”, “palguín”, “maitén”.
Usos: ME.
Se toma agüita para torceduras.

Ref.: Muñoz, C., 1966: "polizón", "chaquihue"; Muñoz, C., 1966: "polizón", "chaquihue", "chequehue", "coicopihue" (Calbuco), "chaquihua", "chaqueihua", "polisone".

29. *Cyperus xanthostachyus* Steud. — Cyperaceae
"cortadera".
Usos: AR.
Para hacer sogas, techar casas y como forrajera.
Ref.: Villagrán, C., *et al.*, 1983: "cortadera".

30. *Danthonia chilensis* Desv. — Gramineae
Sin nombre ni uso reconocido.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "cepilla".

31. *Drimys winteri* J. R. et G. Forster — Winteraceae
"canelo". (Lám. IV, Fig. 14)
Usos: CO, TI, ME.
La hoja sirve para envolver torceduras de manos y pies. Se hacen aguas para fregarse las piernas, cuando hay dolores de huesos.
Su madera es usada en construcción.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "boighe","fuñe", "foiye"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "canelo".

32. *Elytropus chilensis* (A. DC.) Muell.-Arg. — Apocynaceae
Sin nombre ni uso conocido. (Lám. IV, Fig. 15)
Ref.: Muñoz, C., 1966: "quilmay", "poroto del campo", "voqui"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "quilmay", "poroto del campo", "voqui".

33. *Embothrium coccineum* J. R. et G. Forster — Proteaceae
"cirigüerillo", "cigüerillo". (Lám. IV, Fig. 16)
Usos: AR, CO.
La madera es usada para muebles y obras de construcción.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "ciruelillo", "notro"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "ciruelillo", "cirgüelillo"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "fosforito", "treumún"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "ciruelillo", "cirgüelillo", "cirgüerillo".

34. *Empetrum rubrum* Vahl ex Willd. — Empetraceae
"tepú".
Usos: CM, OT.
Su madera es la mejor para tocones y para leña. Igual que la "luma". (Sin duda fue confundida con *Tepualia stipularis)*.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "mulwén"; Muñoz, C., 1966: "uvilla de perdicita", "brecillo", "murtilla de Magallanes".

35. *Epilobium glaucum* Phil. — Onagraceae
"chucón", "pata e'mula", "menta", "chilcón del agua". (Lám. V, Fig. 17)
Usos: ME, FO.
Medicinal "para cuando a uno le entra mucho la calor". Forrajera.

36. *Escallonia rubra* (R. et P.) Pers. — Saxifragaceae
"cheiquilo", "chilquilo". (Lám. V, Fig. 18)

Usos: ME, FO.
Medicinal, con la flor y sal se hacen gárgaras para la tos (mascado), o también en infusió para tomarla. Forrajera.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "ñipa", "sietecamisas colorado"; Muñoz, M., *et al.*, 198 "müki", "siete camisas colorado", "ñipa", "moqui", "yang-yang"; Villagrán, C., *et a.* 1983: "chinguilo", "cheiquilo", "copihue enano".

37. ***Eucryphia cordifolia*** Cav. — Eucryphiaceae
"quiaca", "olivillo", "tique", "ulmo", "esparragada de los vientos", "urmo".
Sin uso conocido.
Ref.: Gunckel, H.,1960: "muermo", "ulmo", "toz"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "ngulngnao "ngulngo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "ulmo", "urmo".

38. ***Fuchsia magellanica*** Lam. — Onagraceae
"chilcón". (Lám. V, Fig. 19)
Usos: FO, CM, ME.
Para forraje cuando es verde; seco para leña; y parece que para remedio, diarrea.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "chilco".

39. ***Gevuina avellana*** Mol. — Proteaceae
"nogal", "avellano". (Lám. V, Fig. 20)
Usos: TI, AL, AD.
La fruta se comercia y se come; las hojas sirven para adorno. También se usa para teñ de color café.
Ref.: Muñoz, M., *et al.*, 1981: "güevín", "nefuén"; Muñoz, C., 1966: "avellano", "guevín "nefuén", "ngefuñ"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "avellano". "avellana".

40. ***Greigia sphacelata*** (R. et P.) Regel — Bromeliaceae
"quiscal", "chupones" (fruto), "chupón".
Usos: AL, AR.
El fruto es comestible y con la hoja se hacen canastos.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "kaj" (planta), "mata de chupón", "niyu" (fruta), "chupór (frutos comestibles); Troncoso, A., *et al.*, 1974: "chupón", "quiscal"; Muñoz, M., *et a.* 1981: "caj", "chupones" (frutos), "rayen nigu" (flor de chupón); Villagrán, C., *et al.*, 198: "quiscal", "chupón".

41. ***Griselinia racemosa*** (Phil.) Taub. — Cornaceae
"queslahuén", "quechlagüen". (Lám. V, Fig. 21)
Usos: MG, ME.
Para "remedio de susto". Saca los espíritus malos. Para anorexia de hueso se hierve "quechlagüen" para hacerse lavados en la noche, se amanece sanito.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "lamulahuén".

42. ***Gunnera tinctoria*** (Mol.) Mirb. — Gunneraceae
"pangue", "nalca", "mulul", "depe".
Usos: OT, AL, TI, ME.
La canilla de la "nalca" se come en forma de fruta refrescante, también de entrada. I "depe" se usa para teñir junto con "cadillo" agua del "filo del molejón" y "ruogo" d cienago, tiñe color plomo. Hoja para abono. "mulul", medicinal.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "chahuay" (tallo), "depe" (tallo), "degnacho", "denacho

"deñacho", "dinacho", "nalca" (tallo comestible), "pangue" (planta entera), "pangui", "panque", "panke", pangque", "pañque", "rahuai" (parte gruesa e inferior de la nalca); Muñoz, M., *et al.*, 1981: "pangue", "ralea", "dinacho", "nalca", "pampancallhue" (las yemas o brotes); Villagrán, C., *et al.*, 1983: "pangui", "panque", "nalca", "depe", "rahuai", "chanfarraina".

43. ***Gunnera magellanica*** Lam. — Gunneraceae (Lám. VI, Fig. 22)
"frutilla del campo", "caihuén-chucao", "niumín-macho", "pillundeo".
Usos: FO, ME.
Ref. Muñoz, M., 1980: "palacoazir".

44. ***Hydrocotyle ranunculoides*** L. F. — Umbelliferae
"trebol".
Usos: FO.
Forrajera.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "hierba de la plata", "tanque".

45. ***Juncus imbricatus*** Lah. var. *chamissonis* (Kunth) Buch. — Juncaceae (Lám. VI, Fig. 24)
"ñocoi", "ñocoe".
Usos: AR.
Para confeccionar canastos, cernidores, cestitas, etc.
Ref.: No hay.

46. ***Juncus planifolius*** R. Br. var. *planifolius* — Juncaceae
"quira del cieno", "cortadera", "cortaderita".
Sin uso conocido.
Ref.: Villagrán, C., *et al.*, 1983: "junquillo", "cunquillo", "cebollín", "totora del agua".

47. ***Juncus procerus*** E. Mey — Juncaceae
"ñapo", "junquillo", "conquillo".
Usos: AR.
Para confeccionar sogas, canastos, cernidores, cestitas, etc.
Ref.: Muñoz, M., 1980: "junquillo", "unquillo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "cunquillo", "cunquillo hembra".

48. ***Laurelia philippiana*** Looser — Monimiaceae (Lám. VI, Fig. 25)
"laurel".
Usos: CO, AR.
La madera se usa en construcción de casas, para tingles. También para remos.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "huahuán", "laurela"; Muñoz, C., 1966: "huahuán", "laurela", "tepa", "vauván", "citronella" (madera compensada); Muñoz, M., 1980: "tepa", "huahuán", "vauván"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "tepa".

49. ***Lomatia ferruginea*** (Cav.) R. Br. — Proteaceae (Lám. VII, Fig. 26)
"huinque", "pesebre".
Usos: TI.
El cuero y el fruto se usan para teñir de color café más o menos oscuro.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "fuinque", "huenquil", "huinque", "huique", "moré", "piume", "piune", "romerillo"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "huinque", "helecho" Villagrán, C., *et*

al., 1983: "huinque", "fuinque", "huinqui"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "romerillo", "piún "fuinque".

50. *Lomatia hirsuta* (Lam.) Diels ex Macbr. Proteaceae
Usos: CM.
Para fuego.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "nogal silvestre", "radal", "radan", "raral", "ralra "ralralmilén"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "radal", "quecha", "quetra"; Villagrán, C., *al.*, 1983: "ralral", "radal","hiecha", "llecha", "lletra".

51. *Luma apiculata* (DC.) Burret Myrtaceae (Lám. VII, Fig. 27)
Sin nombre ni uso reconocida. Sin embargo fue mencionada como "luma", al compara con otras maderas, como muy firme para construcción y tocones de cercos.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "arrayán", "palo colorado", "temu", "temo"; Muñoz, C., 196 "arrayán", "palo colorado", "temu", "collimamol", "collimamüll"; Muñoz, M., *et a* 1981: "collimamol", "collimamüll".

52. *Luzuriaga polyphylla* (Hook.) Macbr. Philesiaceae (Lám. VII, Fig. 28)
"quilineja", "quilineja del monte".
Usos: AR.
Para confeccionar sogas, escobas, amarras.
Ref.: Muñoz, M., 1980: "coral", "quilineja", "palma".

53. *Maytenus boaria* Mol. Celastraceae
"maitén".
Usos: FO.
Para forraje.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "maitén", "maügtén"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "maitén Muñoz, M., 1980: "maitén"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "maitén", "maügtén"; Villagra C., *et al.*, 1983: "maitén".

54. *Mimulus glabratus* H. B. K. Scrophulariaceae
"choipuco del cieno", "choipuco", "berro", "pillundeo".
Usos: ME, AL.
Las hojas grandes sirven para ensalada, y para condimentar prietas; también se pue preparar una bebida refrescante para el calor; "pillundeo" para la fiebre.
Ref.: No hay.

55. *Mitraria coccinea* Cav. Gesneriaceae (Lám. VIII, Fig. 33)
"copihues del monte", "dondon".
Usos: ME.
Vale para la tos.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "botellitas", "chilca","vochi-vochi", "voqui-voqui"; Muñoz, M *et al.*, 1981: "vochi-vochi", "botellita", "chilca", "voquivoqui"; Muñoz, M., 19 "botellita", "vochi-vochi"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "vochi-vochi", "voche-voch "botellita", "ñipe".

56. *Myrceugenia planipes* (H. et A.) Berg Myrtaceae (Lám. VII, Fig. 29)
"peta", "mitao", "cauchanmitao".
Usos: AL, AR, CM.

Su madera vale para cuadernas de bote y quilla; también para hacer cercos.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "picha-picha", "pitra-pitra"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "pitra"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "patagua de Valdivia", "pitrilla", "metahue" (fruto); Villagrán, C., *et al.*, 1983: "peta", "peta blanca", "mitahue".

57. ***Nertera granadensis*** (Mutis ex L. F.) Druce — Rubiaceae (Lám. VIII, Fig. 30)
"caigüenchucao de la pampa", "numiñe".
Usos: FO.
Las gallinas comen sus frutos.
Ref.: Gunckel, H., 1967: (*N. depressa*) "coralito", chaquirita del monte", "quelliguén", "quelliguén-chucao", "rucachucao"; Muñoz, M., 1980: "coralito", "rucachucao", "quelligüenchucaou"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "vochi-vochi".

58. ***Nothofagus nitida*** (Phil.) Krasser — Fagaceae
"chen-chen".
Usos: CO, AR.
Su madera es usada para cuadernas de bote y para leña.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "roble de Chiloé", "coigüe".

59. ***Ovidia pillopillo*** (Gay) Meisn. — Thymelaeaceae
"pello-pello".
Sin uso conocido. No crece en la isla.
Ref.: Gunckel, 1960: "lloime", "ñumiñe", "pellu-pellu", "pillo-pillo"; Muñoz, C., 1966: "pillopillo", "lloime", "palo hediondo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "pello-pello".

60. ***Philesia magellanica*** J. F. Gmel. — Philesiaceae
Sin nombre ni uso conocido.
Ref.: Muñoz, M., *et al.*, 1981: "coicopihue", "copihue chilote", "copihue chico", "copihuelo", "copihue de cordillera", "pichicopihue", "colcopín", "colcopihue", "coicopíu", "coicopio".

61. ***Podocarpus nubigena*** Lindl. — Podocarpaceae
"romero".
Sin uso conocido.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "huililahuan", "mañíu macho", "maníu de la costa", "mañíu de hojas picantes", "mañío"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "mañiu macho".

62. ***Polypogon australis*** Brongn. — Gramineae
"pasto del tenío", "cola de gato", "paja chilena del campo".
Usos: AD, FO.
Para adornar altares. Forraje.
Ref.: Muñoz, M., 1980: "cola de ratón".

63. ***Pseudopanax laetevirens*** (Gay) Franchet — Araliaceae (Lám. VIII, Fig. 31)
"maitén", "chaumán", "chaumame", "palo blanco", "chaimame".
Usos: CM, MG.
Para espantar espíritus malos y para leña.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "saúco cimarrón", "saúco del diablo", "traumén"; Muñoz, M., 1980: "sauco", "sauco cimarrón", "sauco del diablo".

64. *Pseudopanax valdiviensis* (Gay)Seem. ex Reiche — Araliaceae (Lám. VIII, Fig. 32)
"palo mayor", "palo blanco".
Usos: ME.
Sirve para quemaduras, encima de la quemadura se coloca la hoja con yema de hue y azúcar.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "curaco", "traumén", "voquinaranjillo", "hueldahuca"; Gunck H., 1960: "quiraco", "curaco", "traumén", "voquinaranjillo"; Villagrán, C., *et al.*, 198 "palo mayor", "hueldahuén", "hualdahuén", "chaumán", "sauco", "sauco del diablo "baldahué".

65. *Relbunium hypocarpium* (L.) Hemsl. — Rubiaceae
"caigüenchucao", "queihuenchucao".
Usos: ME, TI.
Para dolores de campo, como parche en la cabeza o en el cuerpo, según donde duel Tiñe de blanco, pone la ropa color "aromita", se ponen las hojitas a hervir en un tar y luego se pone la lana.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "relfún", "relfín", "relbún", "relvín"; Muñoz, C., 1966: "relvún "relbún".

66. *Rhaphithamnus spinosus* (A. L. Juss.) Mold. — Verbenaceae (Lám. IX, Fig. 34)
"espino negro", "espino", "tues".
Usos: FO, CM, MG.
El fruto se lo come el zorzal y la madera sirve para leña. "Tues" es compañero del homb y de la mujer para que no les pase nada en su camino, se anda trayendo en el bolsil Es un árbol bueno, santo.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "arrayán de espino", "arrayán macho", "espino blanco "huanul", "huayún","repo", "repú", "repúwajún"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "espino Villagrán, C., *et al.*, 1983: "espino negro", "espino".

67. *Ribes magellanicum* Poir. — Saxifragaceae (Lám.IX, Fig. 35)
"mulul", "culén", "molul", "zarzaparrilla".
Usos: ME.
Es el mejor remedio para la descomposición de sangre, pulmón y riñones. Se toma hoja en agua caliente como té. En las hinchazones se coloca la hoja para que éstas ablanden, revienten, y así salga la pus, (pudiendo así la herida respirar).
Ref.: Gunckel, H., 1960: (= *R. glandulosum*) "mulul", "parra-árbol", "parrilla"; Muño M., *et al.*, 1981: "zarzaparrilla", "parrilla negra"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "zarzaparilla "mulul".

68. *Sarmienta repens* R. et P. — Gesneriaceae
"llanca", "botones", "hojita de buey", "hojita de perro", "copihue silvestre".
Usos: MG, ME.
Para remedio de susto cuando los niños se caen. Se junta con "agua de susto", de botica. Para el estómago como remedio de aliento.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "canucán" (hitalahuén), "medallita", "votri"; Muñoz, C., 196 "italahuén", "votri", "medallita", "habaslahuén", "canucán".

69. *Selliera radicans* Cav. — Goodeniaceae (Lám. IX, Fig. 36)
"bálsamo".
Sin uso conocido.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "roseta nudosa de los pantanos", "maleza de las marismas

70. *Senecio otites* Kunze ex DC. Compositae
"trompetilla". (Lám. IX, Fig. 37)
Usos: ME.
La hoja se maja y se coloca en la cabeza cuando duele. Para reventar heridas "siete cueros", se coloca la hoja caliente encima de la hinchazón y cuando está ésta para reventar se tira la hoja; luego se pone a gotear la agüita de la hoja caliente sobre la herida, después se coloca encima de la herida la hoja y se amarra.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "lolkin", "trompetilla", "tutuco"; Muñoz, C., 1966: "trompetilla", "trompón", "tutuco".

71. *Solanum gayanum* (Remy) Reiche Solanaceae
"hortensia", "natre".
Usos: ME.
Para la matriz, cuando se inflama.
Ref.: Muñoz, M., *et al.*, 1981: "contulmo", "natrung", "natri"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "natre".

72. *Sophora microphylla* Aiton Papilionaceae
"pelú". (Lám. IX, Fig. 38)
Usos: CM.
Para leña.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "mayu-monte", "pelú", "pilo", "pilu", "pilu-pilu", "toromiro"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "pelú".

73. *Tristerix tetrandrus* (R. et P.) Mart. Loranthaceae
"quilmae", "guecha", "guechán".
Usos: TI.
Sirve para teñir, debe ser color café. Es una planta amarga lo riegan otros árboles.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "itiú", "ñipe", "quintral del álamo"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "liga"; Muñoz, C., 1966: "quintral del álamo", "maqui", "maitén", "pampalén", "trevo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "lía".

74. *Uncinia erinacea* (Cav.) Pers. Cyperaceae
"quinquin","quinquiño", "mortadilla", "ilquil".
Usos: FO.
Para forraje; se pega en la ropa.
Ref.: Gunckel, H.,1960: "cortadera", "quinque", "quinquín", "quinquiñ"; Muñoz, C., 1966: "cortadera".

75. *Uncinia tenuis* Poepp. ex Kunth Cyperaceae
"chipica".
Sin uso reconocido.
Ref.: No hay.

76. *Weinmannia trichosperma* Cav. Cunoniaceae
"tenío".
Usos: AR, TI.
Madera para quilla, roda de bote, embarcaciones. Para teñir, el cuerito se junta con tinta y tiñe café, igual que el "nogal".
Ref.: Gunckel, H., 1960: "madén", "mudehua", "mudeo", "tinel", "tenío", "teníu", "tineo"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "tenío"; Muñoz, C., 1966: "maden", "palo santo", "teníu", "tenío", "tinel", "tineo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "tenío".

FLORA ADVENA

77. *Acer pseudoplatanus* L. — Aceraceae (Lám. X, Fig. 39)
"guella".
Usos: CM.
Para leña.
Ref.: Hoffmann J., A., 1983: "arce", "ácer", "falso plátano", "arce sicomoro".

78. ***Achillea millefolium*** L. — Compositae
"milinrama".
Usos: ME.
Para composiciones de sangre o para estancamientos de sangre, "cuando a Ud. no pelea la luna" (menstruación).
Ref.: Parodi, L., 1958: "mil hojas"; Muñoz, C., 1966: "mil en rama", "plumilla".

79. *Agrostis arvensis* L. — Gramineae
"chipica", "chepica".
Sin uso conocido.
Ref.: No hay.

80. ***Artemisia alba*** Turra — Compositae
"éter".
Usos: ME.
Remedio para el corazón cuando duele; lo toman con "toronjil".
Ref.: Parodi, L., 1959: "éter", "bálsamo tranquilo".

81. ***Chamomilla suaveolens*** (Pursh) Rydb. — Compositae
"manzanilla", "manzanillón".
Usos: ME.
Se usa como medicina para la tos. También se toma como té o café.
Ref.: Navas, E., 1959: "manzanilla".

82. ***Digitalis purpurea*** L. — Scrophulariaceae (Lám. X, Fig. 40)
Usos: OT.
Para hacer abono, guano; se pone en los corrales para que lo pisen los animales.
Ref.: Parodi, L., 1959: "digital", "dedalera"; Gunckel, H., 1960: "campanilla", "cart cho", "dedalera", "digital"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "cartucho".

83. ***Euphorbia lathyrus*** L. — Euphorbiaceae
"píldora", "píldora de campo".
Usos: ME.
Los antiguos lo hacían purgante. Planta venenosa.
Ref.: Parodi, L., 1959: "arbolito de la cruz"; Gunckel, H., 1960: "contrarrayo", mat rratones", "tártago", "tártamo".

84. ***Foeniculum vulgare*** Mill. — Umbelliferae
"hinojo".
Usos: ME.
El agüita de "hinojo" sirve para las indigestiones, hinchazón de estómago y vejiga y pa las guaguas después que se han tomado la leche.
Ref.: Muñoz, M., *et al.*, 1981: "hinojo".

85. *Holcus lanatus* L. Gramineae
"pasto miel", "pasto blanco", "pasto dulce". (Lám. X, Fig. 41)
Usos: FO.
Forraje.
Ref.: Parodi, L., 1959: "pasto dulce", "heno blanco"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "pasto miel"; Villagrán, C., *et al.*, "pasto dulce", "pasto semilla".

86. *Hypochoeris radicata* L. Compositae
"chicoria". (Lám. X, Fig. 42)
Usos: FO.
Para forraje de vacunos y cerdos. Maleza.
Ref.: Muñoz, M., 1980: "hierba del chancho"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "pasto chancho".

87. *Lepidium pseudodidymus* Thell. ex Druce Cruciferae
Sin nombre ni uso conocido. (Lám. XI, Fig. 43)

88. *Lotus uliginosus* Schkuhr Leguminosae
"trébol amarillo", "trébol". (Lám. XI, Fig. 44)
Usos: FO.
Para forraje.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "alfalfa chilota", "lotera"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "alfalfa chilota", "hualputra"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "alferjilla", "alferjilla hembra", "alfalfa".

89. *Melissa officinalis* L. Labiatae
"toronjil".
Usos: ME.
Se toma en infusión para enfermedades del corazón.
Ref.: Parodi, L., 1959: "melisa", "toronjil"; Navas, E., 1979: "melisa", "toronjil".

90. *Mentha piperita* L. Labiatae
"menta", "salvia".
Usos: ME.
Se toma en infusión para el resfrío, dolor de estómago, corazón y para beber como té.
Ref.: Navas, E., 1959: "menta", "hierba buena", "menta negra".

91. *Mentha pulegium* L. Labiatae
"poleo". (Lám. XI, Fig. 45)
Usos: ME.
En infusión para el dolor de estómago y para la tos.
Ref.: Navas, E., 1959: "poleo".

92. *Oxalis rosea* Jacq. Oxalidaceae
"güalco", "culli".
Usos: ME, OT.
En infusión para el resfrío y como bebida refrescante, para matar microbios y también para preparar una especie de chicha.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "culle", "culle colorado", "vinagrillo"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "culle colorado", "culli", "vinagrillo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "culli", "culle", "trebol de campo".

93. *Parentucellia viscosa* (L.) Caruel — Scrophulariaceae
Sin nombre ni uso conocido.

94. *Plantago lanceolata* L. — Plantaginaceae
"siete venas". (Lám. XI, Fig. 46)
Usos: ME.
Para lavar heridas y curarlas con la misma hoja. La hoja se calienta en la llama del fueg y el agua que escurre de la hoja se echa en la herida y se tapa con la misma hoja. Ref.: Muñoz, C., 1966: "llantén", "huicallantén", "siete venas", "lechuguilla", "lengu de vaca", "plantago", "llantai"; Gunckel, H., 1960: "llantén", "pintra", "siete venas Navas, E., 1979: "plantago", "siete venas", "lantén"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "sie venas".

95. *Plantago major* L. — Plantaginaceae
"llantén", "lantén". (Lám. XII, Fig. 47)
Usos: ME.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "huincallanten", "llantén de hojas anchas", "vestigio del homb blanco", "siete venas ancho", Gunckel, H., 1960: "huincallantén", "llantén", "sie venas"; Navas, E., 1979: "siete venas", "llantén mayor", "huincallantén"; Villagrán, C *et al.*, 1983: "siete venas".

96. *Polygonum aviculare* L. — Polygonaceae
Sin nombre ni uso conocido.
Ref.: Navas, E., 1976: "pasto del pollo", "sanguinaria mayor"; Villagrán, C., *et al.*, 198 "pasto gallina".

97. *Polygonum persicaria* L. — Polygonaceae
"güelgüe", "chicoria", "cheicón del agua".
Usos: ME.
Los antiguos lo usaban como vomitivo y purgante.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "duraznillo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "pasto regadera".

98. *Potentilla anserina* L. — Rosaceae
"pasto cuchi", "cadillo". (Lám. XII, Fig. 48)
Usos: AN, ME, FO.
Medicinal. También como forraje para cerdos.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "canelilla", "hierba de la planta"; Muñoz, C., 1966: "canelilla "hierba de la plata".

99. *Prunella vulgaris* L. — Labiatae
Sin nombre ni uso conocido. (Lám. XII, Fig. 49)
Ref.: Navas, E., 1976: "hierba mora", "hierba negra", "briñola", "brunela"; Villagrán C., *et al.*, 1983: "hierba buena de huerta".

100. *Ranunculus repens* L. — Ranunculaceae
Sin nombre ni uso conocido.
Ref.: Muñoz, M., 1980: "botón de oro"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "frutilla del agua

101. *Rubus ulmifolius* Schott — Rosaceae
"murra", "zarzamora". (Lám. XII, Fig. 50)
Usos: AL, ME.
La infusión de hojas sirve para la tos. Con la fruta se hace dulce y chicha.

Ref.: Troncoso, A., 1974: "murra"; Navas, E., 1976: "zarza", "zarzamora", "mora"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "murra".

102. ***Rumex*** sp. — Polygonaceae (Lám. XIII, Fig. 51)
"romacilla".
Usos: FO.
Maleza del trigo. Forrajera.

103. ***Rumex*** sp. — Polygonaceae (Lám. XIII, Fig. 52)
"romasa", "romacilla".
Usos: ME.
El agua de "romasa" con azúcar y un poquito de huevo bien batido se toma para la insolación, "cuando le entra el sol".

104. ***Salix*** sp. — Salicaceae
"membrillo", "sauce", "mimbre".
Usos: AR.
Se usa para confeccionar sillas, sillones y canastos.

105. ***Tanacetum parthenium*** (L.) Sch. Bip. — Compositae
"manzanillón", "alcanfor".
Sin uso conocido.

106. ***Tanacetum vulgare*** L. — Compositae
Sin nombre ni uso conocido.
Ref.: Villagrán, C., *et al.*, 1983: "ajenjo extranjero".

107. ***Vicia sativa*** L. — Leguminosae (Lám. XIII, Fig. 53)
"arvejilla", "alferjilla".
Usos: FO.
Forrajera. Maleza del trigo.
Ref.: Parodi, L., 1959: "arvejilla", "vicia", "veza común"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "arvejilla"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "arvejilla", "alferjilla", "alfrejilla", "arvejilla del trigo".

INDICE ALFABETICO DE NOMBRES VERNACULARES DE LA FLORA DE ALAO

NOTA: Entre paréntesis se indica el número correspondiente a la especie en el catálogo.

canchalagua de campo (24)
canchelagua (24)
canchelahuen (24)
canelo (31)
cauchánmitao (56)
cigüerillo (33)
cirigüerillo (33)
cola de gato (62)
conquillo (47)
copihue silvestre (68)
copihues del monte (55)
cortadera (29)
cortadera (15)
cortadera (46)
cortaderita (46)
costilla de vaca (6)
culantrillo (4)
culén (67)
culli (92)
chaimame (63)
chaumame (63)
chaumán (63)
cheieón del agua (97)
cheiquilo (36)
chen-chen (58)
chepica (79)
chicoria (86)
chicoria (97)
chilca (28)
chilca (18)
chilcón (38)
chilcón del agua (35)
chilquilo (36)
chipica (75)
chipica (79)
choipuco (54)
choipuco del cieno (54)
choquí (18)
chucón (35)
chupón (40)
chupones (40)
depe (42)
dondon (55)
esparragada de los vientos (37)
espino (66)
espino negro (66)
éter (80)
frutilla del campo (43)
güalco (92)
guecha (73)
guechán (73)
güelgüe (97)
güella (77)
hierba buena del campo (18)
hinojo (84)
hojita de buey (68)
hojita de perro (68)
hortensia (71)
huinque (49)
ilquil (74)
iquide (5)
iquide (6)
iquide de la pampa (7)
junquillo (47)
lantén (95)
laurel (48)
luche (2)
luche de playa (2)
luma (13)
llanca (68)
llantén (95)
llape (1)
llapi (1)
maitén (53)
maitén (28)
maitén (63)
manzanilla (81)
manzanillón (81)
manzanillón (105)
maqui (16)
matico (21)
mechae (20)
mechai (20)
membrillo (104)
menta (35)
menta (90)
milinrama (78)
mimbre (104)
mitao (56)
molul (67)
mortadilla (74)
mulul (42)
mulul (67)
murta (14)
murra (101)
nalca (42)
natre (71)
niumín-macho (43)
nogal (39)
numiñe (57)
ñapo (47)



Lámina I.
1. *Blechnum chilense,* detalle de las frondas estériles y fértiles; 2. *Blechnum hastatum;* *Ctenitis spectabilis;* 4. *Lophosoria quadripinnata* (todas las figuras están reducidas a la mitad



Lámina II.
5. *Acaena ovalifolia*; 6. *Aextoxicon punctatum*; 7. *Amomyrtus luma*; 8. *Aristotelia chilensis*; 9. *Baccharis patagonica* (todas las figuras están reducidas a la mitad).



Lámina III.
10. *Berberis buxifolia*; 11. *Berberis darwinii*; 12. *Buddleja globosa*; 13. *Carex fuscula* (todas figuras reducidas a la mitad).

Lámi
14. D
reduc

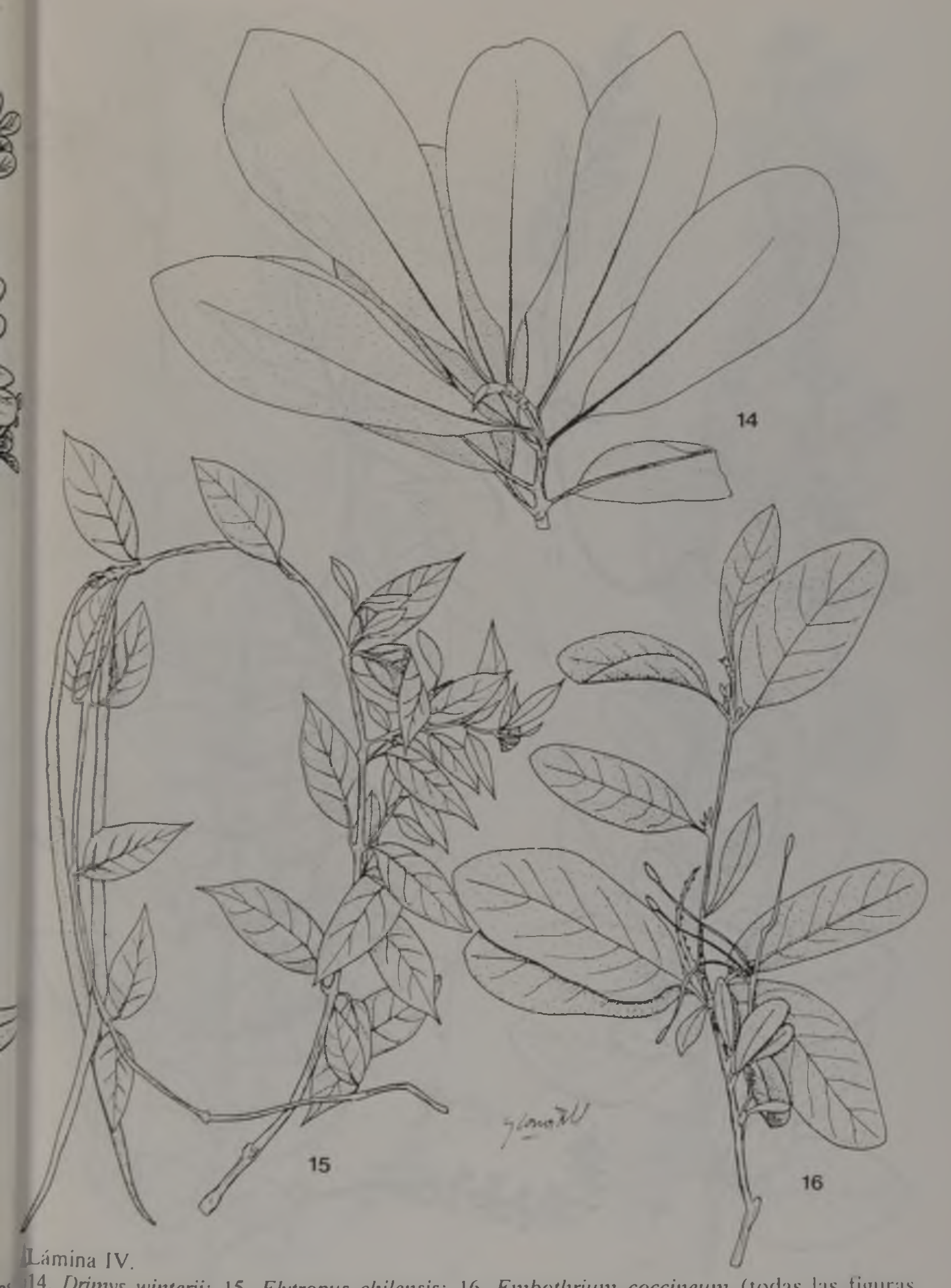


Lámina IV.
14. *Drimys winterii;* 15. *Elytropus chilensis;* 16. *Embothrium coccineum* (todas las figuras reducidas a la mitad).



Lámina V.
17. *Epilobium glaucum;* 18. *Escallonia rubra* (reducida en un tercio); 19. *Fuchsia magellanica;* 20. *Gevuina avellana;* 21. *Griselinia racemosa* (todas las figuras, excepto la 18, están reducidas a la mitad).



Lámina VI.
22. *Gunnera magellanica;* 23. *Anthoxanthum altissimum*; 24. *Juncus imbricatus;* 25. *Laurelia philippiana* (todas las figuras reducidas a la mitad).

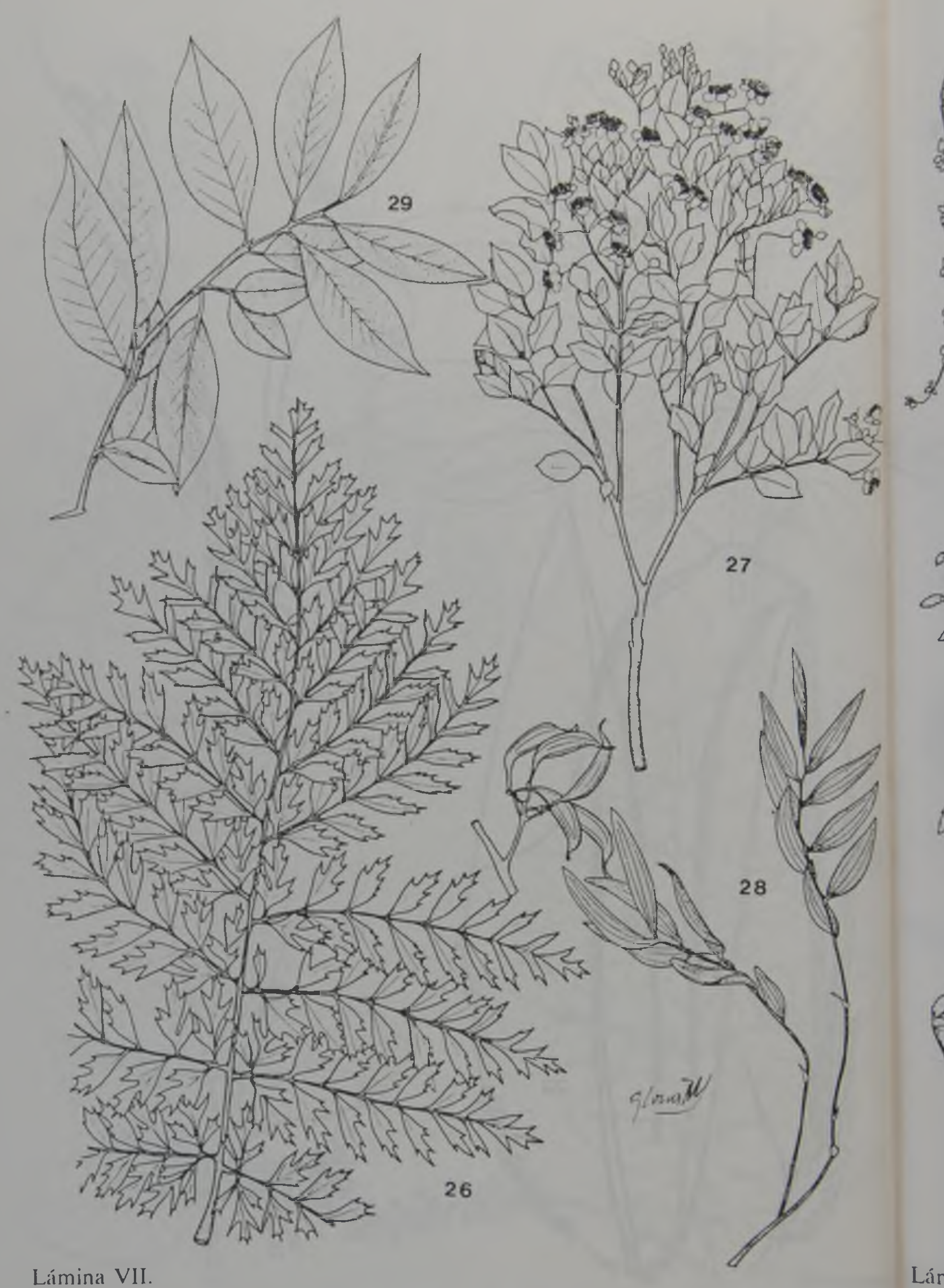


Lámina VII.
26. *Lomatia ferruginea;* 27. *Luma apiculata;* 28. *Luzuriaga polyphylla;* 29. *Myrceugenia planip*
(todas las figuras reducidas a la mitad).

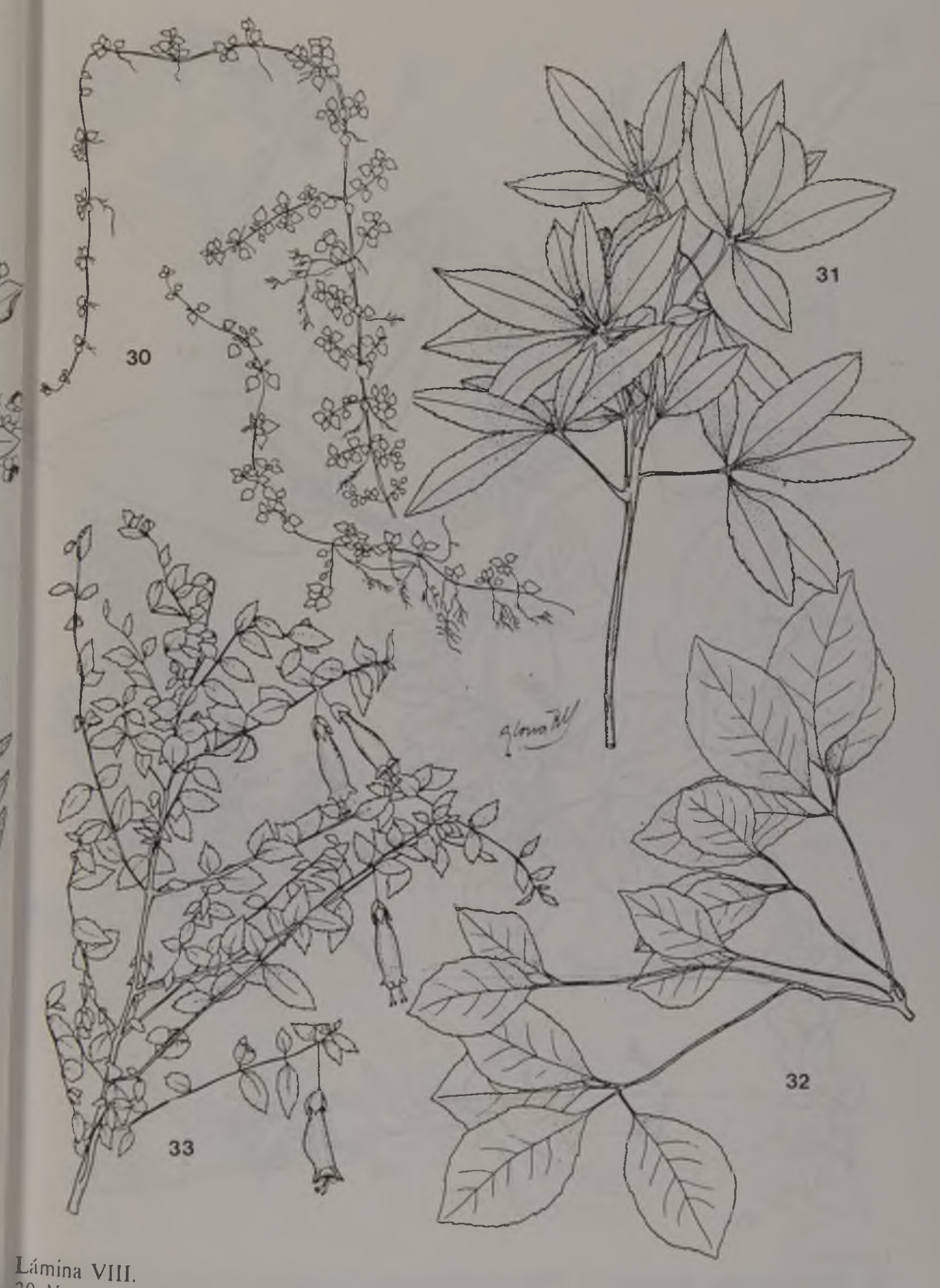


Lámina VIII.
30. *Nertera granadensis;* 31. *Pseudopanax laetevirens*; 32. *Pseudopanax valdiviensis*; 33. *Mitraria coccinea* (todas reducidas a la mitad).



Lámina IX.
34. *Rhaphithamnus spinosus*; 35. *Ribes magellanicum;* 36. *Selliera radicans* (reducida en tercio); 37. *Senecio otites;* 38. *Sophora microphylla*; (todas las figuras, excepto la 36, reduci a la mitad).

Lám
39. A
(tod



Lámina X.
39. *Acer pseudoplatanus*; 40. *Digitalis purpurea*; 41. *Holcus lanatus*; 42. *Hypochoeris radicata* (todas las figuras reducidas a la mitad).



Lámina XI.
43. *Lepidium pseudodidymus*; 44. *Lotus uliginosus*; 45. *Mentha pulegium*; 46. *Plantago lanceolata* (todas las figuras reducidas a la mitad).

Lámin
47. *Pl*
Rubus



Lámina XII.
47. *Plantago major;* 48. *Potentilla anserina* (reducida en un tercio); 49. *Prunella vulgaris;* 50. *Rubus ulmifolius* (todas las figuras, excepto la 48, reducidas a la mitad).



Lámina XIII.
51. *Rumex* sp.; 52. *Rumex* sp.; 53. *Vicia sativa* (todas las figuras reducidas a la mitad).

CORR
1978
1984
GUNC
1960
1984
HOFF
1983
INSTI
1983
MART
1985
MUÑ
1966
1966
MUÑ
1980
MUÑ
1981
NAV
1979
PARC
1959
ROBS
1990
SANT
1988
TRO
1974

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

CORREA, M. N.
1978 Flora Patagónica parte III. Gramineae. Col. Cient. INTA, Argentina. 563 pp.
1984 Flora Patagónica parte IV b. Droseraceae a Leguminosae. Col. Cient. INTA, Argentina. 309 pp.

GUNCKEL, H.
1960 Nombres indígenas de plantas chilenas. Univ. de Chile, Fac. de Química y Farmacia. 327 pp.
1984 Helechos de Chile. Edic. de la Universidad de Chile, 245 pp.

HOFFMANN, A.
1983 El árbol urbano en Chile. Ed. Fundac. Claudio Gay, 253 pp.

INSTITUTO GEOGRAFICO MILITAR
1983 Listado de nombres geográficos. Tomo I.

MARTICORENA, C., y M. QUEZADA
1985 Catálogo de la flora vascular de Chile. Gayana Botánica 42 (1-2): 1-157, Universidad de Concepción.

MUÑOZ, C.
1966 Sinopsis de la flora chilena. Edic. de la Universidad de Chile. 500 pp.
1966 Flores silvestres de Chile, Edic. de la Universidad de Chile, 245 pp.

MUÑOZ, S. M.
1980 Flora del Parque Nacional Puyehue. Editorial Universitaria. 557 pp.

MUÑOZ, S. M., E. BARRERA, I. MEZA
1981 El uso medicinal y alimenticio de plantas nativas y naturalizadas en Chile. Publicación Ocasional Mus. Nac. Hist. Nat. 33: 1-91.

NAVAS, E.
1979 Flora de la cuenca de Santiago de Chile. Ediciones de la Universidad de Chile. Tomo III. 509 pp.

PARODI, L.
1959 Enciclopedia Argentina de Agricultura y Jardinería. Edit. ACME, Buenos Aires. 931 pp.

ROBSON, NORMAN K. B.
1990 Studies in the genus Hypericum L. (Guttiferae). 8. Sect. 29. Brathys (Part 2) and 30. Trigyno-brathys. Bull. British Museum (Natural History) Vol. 20 (1), 149 pp.

SANTELICES, B.
1988 Algas marinas de Chile. Edic. Universidad Católica de Chile. 399 pp.

TRONCOSO, A. y R. TORRES
1974 Estudio de la vegetación y flórula de la Isla de Quinchao (Chiloé). Bol. Mus. Nac. Hist. Nat. Chile 33: 65-107.

VILLAGRAN, C., I. MEZA, E. SILVA y N. VERA

1983 Nombres folclóricos y usos de la flora de la Isla de Quinchao, Chiloé. Publicación ocasional Mus. Na Hist. Nat. 39: 1-58.

Contribución recibida: 29.11.90; aceptada: 27.12.90.